

ESTUDIO CRÍTICO-TEXTUAL DE
EL ARTE DEL PARASITISMO DE LUCIANO

MANUELA GARCÍA VALDÉS
Universidad de Oviedo

Critical notes on eighteen debatable *loci* – 1.1, 3.5, 3.8, 4.10, 6.18-19, 8.6, 12.27, 14.5, 27.9, 28.20, 29.1-2, 32.8, 39.18, 41.24, 42.4, 42.8, 46.18 and 49.4 – in the text of the *De parasito* of Lucianus.

Estas notas crítico-textuales recogen el fruto del estudio del estado del texto de *El arte del parasitismo* con los conocimientos que actualmente se tienen de la lengua griega tardía del período helenístico y grecorromano. Esta obra ya fue definida por los escolios de manera breve y certera: «... un tratado de los más serios, tanto más cuanto es también, de manera subrepticia, el más γελοιώτατος». No cabe ninguna duda que su lectura hace aflorar continuamente la sonrisa e incluso alguna risotada, por el ingenio y las buenas maneras con que defiende el autor su tesis: el arte de ser parásito es un arte superior y de los más difíciles.

En la cita de los pasajes del texto griego de Luciano sigo la edición de M. D. MacLeod, *Luciani opera*, II, Oxford, 1993, edición corregida por el autor (1ª ed. 1974). Sobre la transmisión textual, la relación entre los códices y las siglas, remitimos a la introducción de la edición de Oxford, tomos I y II.

Este tratado está en las dos tradiciones textuales de las obras de Luciano, *corpus* γ (ΓΦΩ) y *corpus* β (Γ^α ΨΡ). Los testimonios de la tradición de β, según Macleod (véase ap. crít., tomo II, de su edición reimpressa con correc-

ciones, ya citada, Oxford 1993, pág. 142), faltan en los cc. 30-51¹, en esa parte Macleod tiene más en cuenta el código N (*Parisinus* 2957, s. XV).

El personaje Tiquíades se enfrenta con un tal Simón, hábil parásito, quien intenta demostrar, con éxito, que el parasitismo es un arte de gran mérito que requiere unas habilidades como las demás artes e incluso superiores.

1.1 Tiquíades dice: τί δέ, ρητορικήν; φιλοσοφίας μὲν γὰρ τοσοῦτον ἀπέχεις ὅσον καὶ ἡ κακία. “¿Y qué? ¿la retórica? Pues de la filosofía estás tan distante como incluso el vicio”. Simón contesta: Ἐγὼ μὲν, εἰ οἶόν τε εἶναι, καὶ πλείον. “Yo incluso más, si es posible que sea”. Es decir: “Yo estoy a mayor distancia de la filosofía que el vicio, si es posible que esto ocurra”.

Todos los códigos transmiten οἶόν τε εἶναι, con el infinitivo εἶναι que creemos es sintácticamente correcto, ya que depende de οἶόν (ἐστί), con la forma verbal ἐστί elíptica. Fritzsche corrige el infinitivo εἶναι en el optativo εἶη. Hirschig (pp. 5-8) compara el pasaje presente con el de *Dial. Mort.* 15, 1: ἐπιμητήσας ἄλλα τοσαῦτα, εἶ γε οἶόν τε ἦν, καὶ ἔτι πλείω, y corrige εἶναι en ἦν. MacLeod, siguiendo la corrección de Hirschig, establece en su última edición ἦν. Los filólogos intentan establecer una forma personal del verbo εἶμι, considerándolo más propio de Luciano. No parece necesaria tal corrección: el infinitivo εἶναι tiene la función de sujeto de οἶόν τε (ἐστί); para la construcción οἶόν τε (ἐστί) + infinitivo, véase Liddell-Scott s.u. οἶος III 2, «más frecuente en neutro singular», Th. I 80, etc. Creemos, por tanto, que debe conservarse el infinitivo εἶναι. Los editores Schmid, Jacobitz (1ª y 2ª ed.), Dindorf, Harmon y Sommerbrodt establecen el texto con el infinitivo εἶναι, de acuerdo con todos los códigos.

3.5 Simón dice: Ἐγὼ μὲν, ὦ Τυχιάδη, πολὺ μᾶλλον ταύτην ἢ τινα ἑτέραν τέχνην φαίην ἄν. εἰ δέ σοι φίλον ἀκούειν, καὶ ὅπως οἶομαι λέγοιμι ἄν, καίπερ οὐ παντάπασιν, ὡς ἔφθην εἰπών, ἐπὶ τοῦτο παρεσκευασμένος. “Yo afirmarí, Tiquíades, que ese arte es mucho más un arte que cualquier otro. Si te agrada escucharme, incluso podría decirte de qué modo lo creo, aunque, como ya te dije antes, no estoy en absoluto preparado para ello”. Y Tiquíades le contesta: οὐθέν, εἰ καὶ μικρὰ λέγοις, ἀληθῆ δέ, διοίσει. El verbo λέγοις es una corrección de Jacobitz, que MacLeod y los demás

¹ En los capítulos 30-51, según Macleod, faltan los manuscritos de la familia β. Sin embargo, esto es en teoría, porque en el aparato crítico de la edición de Macleod no se observa esta ausencia; de manera casi constante aporta las variantes propias de los códigos de la familia β en los capítulos mencionados (véanse páginas. 159-169 de su edición, arriba citada).

editores aceptan, excepto Schmid, cuya edición es anterior a la corrección y en ella conserva la tradición manuscrita.

Los códices transmiten δέ τοι (γ), o bien δὲ τοῖς (Γ^{αβ}) en lugar de λέγοις. Creemos que puede y debe respetarse la lección de los códices, δέ τοι, si se tiene en cuenta la presencia de la forma verbal λέγοιμι en la última frase del parlamento de Simón inmediatamente anterior, que ya hemos traducido, en la que se insiste en la idea de “decir”, repetida en las formas verbales φαίην, λέγοιμι, εἰπών. El texto de Tiquíades, según los códices es: οὐθὲν, εἰ καὶ σμικρὰ δέ τοι, ἀληθῆ δέ, διοίσει. Tiquíades responde a Simón con la idea del verbo “decir” latente; se sobreentiende fácilmente, aunque no sea expresado. Sobre la frecuencia de la elipsis de un verbo, se puede ver en Blass-Debrunner, §479, p. 253. Acerca de la tendencia a la elisión, como fenómeno común, en el uso “allegro” de la lengua, cf. Moulton, II, pp. 61-63; Schmid, *Atticismus, Index*, s. u. *Ellipse*; un ejemplo con un verbo de “decir” elíptico: Plutarco, *Is. et Os.* 358F3. Las partículas δέ ... δέ, ponen de relieve los vocablos σμικρὰ y ἀληθῆ, respectivamente. Sobre el uso de δέ τοι, cf. Denniston, VI, p. 548 y (5) p. 552: τοι incide en la persona referida y la otra partícula conserva su fuerza y sentido normal. La traducción del texto sería: “Nada importará, si (dices) pocas cosas por tu parte, pero verdaderas”. Esto es: “nada importará aunque (digas) pocas cosas, si son verdaderas”.

3.8 Es continuación del pasaje previamente comentado. Simón comienza a explicar a Tiquíades por qué el parasitismo es un arte incluso mucho más que otro cualquiera. El texto es: Ἰθι δὴ πρῶτον, εἴ σοι δοκεῖ, περὶ τῆς τέχνης, ἥτις ποτὲ οὐσα τυγχάνει τῷ γένει, σκοπῶμεν· οὕτως γὰρ ἐπακολουθήσαιμεν ἂν καὶ ταῖς κατ’ εἶδος τέχναις, εἴπερ ἄρα ὀρθῶς μετέχοιεν αὐτῆς. Todos los códices transmiten μετέχοιμεν. Gesner corrige en μετέχοιεν, y los editores aceptan la corrección: la tercera persona de plural se refiere a αἱ τέχναι como sujeto elíptico.

Sin embargo, Luciano, a juzgar por toda la transmisión manuscrita, después de haber empleado la primera persona de plural σκοπῶμεν ... ἐπακολουθήσαιμεν, termina la frase con la prótasis del período condicional, análogamente, en primera persona de plural, dando al verbo μετέχω un valor factitivo-causativo “hacer participar”, con el mismo sujeto de los verbos anteriores “nosotros”. La traducción sería: “Ea, en primer lugar, si te parece, fijémonos en el arte, cuál es su naturaleza en general. Pues así podríamos continuar también con las artes por sus características específicas, si es que con razón las hacemos formar parte del arte”. No considero necesaria tal corrección. El uso factitivo-causativo de un verbo es frecuente también en Plutarco; en ocasiones este empleo ayuda a suprimir una corrección innecesaria y una mala interpretación del texto, véase, *Is. et Os.*, 361F2 (ἀνεῖλε: “hizo levantar”).

4.10 Simón intenta aplicar las características del arte al parasitismo y ver si éste se ajusta a ellas, para concluir que es un arte. Plantea, asimismo, qué clase de persona sería apropiada para ejercerlo sin tener que arrepentirse posteriormente de su actitud; para ello se vale de la comparación con el acuñador de monedas. El texto es: ἢ τὸν μὲν ἀργυρογνώμονα τέχνην τινὰ φήσομεν ἔχειν, εἴπερ ἐπίσταιτο διαγιγνώσκειν τὰ τε κιβδηλα τῶν νομισμάτων καὶ τὰ μὴ, τοῦτον δὲ ἄνευ τέχνης διακρίνειν τοὺς τε κιβδήλους τῶν ἀνθρώπων καὶ τοὺς ἀγαθοὺς, καὶ ταῦτα <οὐχ> ὥσπερ τῶν νομισμάτων καὶ τῶν ἀνθρώπων φανερώων εὐθὺς ὄντων; αὐτὰ μέντοι ταῦτα καὶ ὁ σοφὸς Εὐριπίδης καταμέμφεται λέγων·

ἀνδρῶν ὄψιν χρῆ τὸν κακὸν διειδέναι,
οὐδεὶς χαρακτῆρ ἐμπέφυκε σώματι.

Marcellus (ed. 1615) corrige el texto añadiendo la negación οὐχ después de ταῦτα. La corrección es aceptada por los editores siguientes. El sentido de esa oración sería: “y eso que los hombres no son como las monedas” Me parece que el texto se puede entender sin la adición de οὐχ, si introducimos la ironía, que está presente con frecuencia en los textos de Luciano. El autor carga la pregunta de ironía: “¿el parásito sin arte distingue a los hombres falsos de los buenos porque, como las monedas, son inmediatamente discernibles?”. Queda en evidencia que los hombres no son al punto discernibles como las monedas, por tanto necesita de un arte superior. La evidencia de que no es así, lo confirma con la cita de Eurípides: “Eso, ciertamente, ya el sabio Eurípides lo reprocha al decir: «ninguna marca hay en el cuerpo de los hombres por la que se reconoce al malvado»”.

Veamos la traducción completa, sin la adición de la negación: “¿O diremos que alguien posee el arte de acuñar monedas si sabe distinguir las monedas falsas de las que no lo son, mientras que el parásito sin necesidad de arte distingue a los hombres falsos de los buenos, y eso porque, como las monedas, también los hombres son inmediatamente visibles? Eso, ciertamente, ya el sabio Eurípides lo reprocha al decir: «ninguna marca hay en el cuerpo de los hombres por la que se reconoce al malvado»”. Parece innecesaria la negación οὐχ; sin ella el texto es comprensible y se pone más de relieve la ironía a través de los dos καὶ (καὶ ταῦτα ὥσπερ τῶν νομισμάτων καὶ τῶν ἀνθρώπων φανερώων εὐθὺς ὄντων;), empleado el segundo con el valor de “también”.

6.18-19 El texto es el siguiente: αἱ μὲν γὰρ τῶν ἄλλων τεχνῶν καταλήψεις καὶ ἡμέρας καὶ νύκτας καὶ μῆνας καὶ ἐνιαυτοὺς πολλάκις ἀσυγγύμαστοι μένουσιν, καὶ ὅμως οὐκ ἀπόλλυνται παρὰ τοῖς κεκτημένοις αἱ τέχναι, ἢ δὲ τοῦ παρασίτου κατάληψις εἰ μὴ καθ’ ἡμέραν εἴη ἐν γυμνασίᾳ, ἀπόλλυσιν οὐ μόνον, οἶμαι, τὴν τέχνην, ἀλλὰ καὶ αὐτὸν τὸν τεχνίτην.

Todos los códices transmiten en la última frase αἰ δὲ τοῦ παρασίτου καταλήψεις. Fritzsche lo corrige en ἡ ... κατάληψις, tal corrección es aceptada por Dindorf, Sommerbrodt, Harmon y MacLeod. Para estos autores, ἡ κατάληψις es el nominativo singular, sujeto de εἶη y de ἀπόλλυσιν, ambas formas verbales en tercera persona de singular. Sin embargo, tal modificación parece innecesaria. El problema es ya antiguo, si observamos la tradición manuscrita; y lo ha creado la mala comprensión de la forma ἀπόλλυσιν.

Veamos las formas verbales εἶη y ἀπόλλυσιν: la primera la transmiten la mayoría de los manuscritos, en cambio el códice P (s. XIV, de la tradición de β) y Γ^a presentan εἶεν, tercera persona de plural. Creemos que en el pasaje presente εἶεν es la lección que debe aceptarse, cuyo sujeto es αἰ δὲ τοῦ παρασίτου καταλήψεις, en correlación con αἰ μὲν γὰρ τῶν ἄλλων τεχνῶν καταλήψεις, y de acuerdo con los códices. Sabemos que los manuscritos *recentiores* dan con frecuencia lecturas mejores que el resto de la tradición, y en este caso coincide con la corrección de Γ del siglo X. No obstante, es interesante tener en cuenta la construcción que Luciano presenta en *Am.* 12, 24-5: ἦν δὲ ὑπὸ ταῖς... ὕλαις ἰλαραὶ κλισίαι. La forma verbal ἦν se consideró una tercera persona de singular, con un nominativo femenino plural de sujeto. Así nos lo da, como ejemplo, W. Schmid, *Atticismus*, en «Der Atticismus des Lucien», p. 248. Sin embargo, creo que es una mala interpretación de Schmid, en este caso: ἦν se emplea como tercera persona de plural del imperfecto, como se encuentra también empleado en Hesíodo (*Th.* 321), Sófocles (*Tr.* 520, *chor.*), Aristófanes (*Lys.* 1260, *chor.*); Eurípides (*Ion* 1146). Véase Veitch s.u. εἰμί, p. 227.

La forma verbal ἀπόλλυσιν, tercera persona de singular, si sufre una ligera modificación del acento, ἀπολλύσιν es la tercera persona del plural; como tal está empleada por Heródoto (IV 69) y por Platón (*Leg.* 706). Cf. Veitch, s. v. pág. 484. Schmid (ed. 1779) dice en nota a pie de página: *uelim minima mutatione ἀπολλύσιν legere*. Schmieder (ed. 1800-1) propuso ἀπολλύσιν, según anota y acepta Jacobitz (1^a ed. 1839). La necesidad de la tercera persona del plural la manifiestan los editores: según Schmid, Guet corrigió en ἀπολλύασιν. Jacobitz (2^a ed. 1896) establece también ἀπολλύασιν *pro* ἀπόλλυσιν.

En consecuencia, 1^o: debe conservarse αἰ καταλήψεις, que está en correlación con αἰ μὲν γὰρ τῶν ἄλλων τεχνῶν καταλήψεις, y transmitido por todos los códices. 2^o: debe aceptarse la lectura εἶεν de los manuscritos PΓ^a. 3^o hay que introducir una ligera modificación en el acento y establecer ἀπολλύσιν, como tercera persona de plural de ἀπόλλυμι. El texto quedaría establecido: ... αἰ δὲ τοῦ παρασίτου καταλήψεις εἰ μὴ καθ' ἡμέραν εἶεν ἐν γυμνασίᾳ, ἀπολλύσιν οὐ μόνον, οἶμαι, τὴν τέχνην, ἀλλὰ καὶ αὐτὸν τὸν τεχνίτην.

8,6 Simón, con un ejemplo del mundo de la navegación, trata de demostrar que la ausencia de arte no sirve para nada. El texto de los códices es el siguiente: la tradición de γ: ἡ γὰρ ἀτεχνία οὐδέποτε οὐδὲν κατορθοῖ τῷ κερτημένῳ. φέρε γάρ, εἰ ἐπιτρέψας σὺ σεαυτῷ ναῦν ἐν θαλάττῃ καὶ χειμῶνι μὴ

ἐπιστάμενος κυβερνᾶν, σωθείης ἄν; Su traducción sería: “la ausencia de arte nunca jamás reporta algo recto al que la posee. Mira pues, si tú mismo te echaras a la mar en una nave y en medio de una tempestad ¿sin saber pilotar, podrías salvarte?” La tradición de β sólo difiere del texto anterior, en que expresa lo mismo referido a una tercera persona: ... φέρε γάρ, εἰ ἐπιτρέψας τις ἑαυτῷ ..., σωθείη ἄν;

En la última frase de este fragmento, tras φέρε γάρ, se encuentra la estructura de un período condicional, con la prótasis encabezada por εἰ + el participio de aoristo ἐπιτρέψας, transmitido por todos los códices, referido a una segunda persona, σὺ σεαυτῷ, y en la apódosis el optativo σωθείης ἄν (testimonios de γ); o bien, el participio referido a una tercera persona, τις ἑαυτῷ, y en la apódosis el optativo σωθείη ἄν (testimonios de β).

Para los editores ha sido un problema aceptar el participio ἐπιτρέψας en la prótasis del período condicional, con la función de forma verbal personal. Hirschig (págs. 27-29) corrige el participio en optativo ἐπιτρεψείας, y establece el texto de γ: φέρε γάρ, εἰ ἐπιτρεψείας (uel si malis ἑαυτῷ) ναὺν ἐν θαλάττῃ καὶ χειμῶνι μὴ ἐπιστάμενος κυβερνᾶν, σωθείης ἄν; Le siguen los editores Harmon y MacLeod (éste último en el aparato crítico: ἐπιτρέψας σὺ malim). Por su parte, Struve corrige el participio de aoristo en optativo de aoristo tercera persona de singular, ἐπιτρέψαι, y establece el texto de β, en tercera persona de singular. Le siguen los editores Dindorf, Jacobitz (1ª y 2ª ed.) y Sommerbrodt.

El participio ἐπιτρέψας lo dan las dos tradiciones textuales y es correcto; se trata del uso del participio empleado *pro uerbo finito*. Este uso es muy frecuente en la κοινή. En Plutarco está atestiguado también con frecuencia, en *Is. et Os.*: 352A5; 356E8; 370B1; 371F5; 376A4; 377A6. Cf. sobre este uso del participio, Blass-Debrunner, §468; Mayser III, p. 196, n. 3; id. pp. 340-46; Kühner §490 (4). Sobre el uso del participio con una conjunción, construcción equivalente a una oración adverbial, lo trata Blass-Debrunner, §418 pp. 215-16; para el uso del participio precedido de la conjunción εἰ, con valor condicional y concesivo, *id.* § 418 (3): Mt. 7,11 (cf. Lk. 11, 13) εἰ ὑμεῖς πονηροὶ ὄντες En consecuencia, el participio debe ser restituido y el texto, como aparece en la tradición de γ y establece Schmid, debe ser: ... εἰ ἐπιτρέψας σὺ σεαυτῷ ..., σωθείης ἄν;

12.27 Con gran ingenio en su dialéctica, Luciano rechaza que el placer sea de la competencia de Epicuro; según él, es más bien propio del parásito. El texto es: ὁ γὰρ Ἐπίκουρος οὗτος, ὅστις ποτέ ἐστὶν ὁ σοφός, ἤτοι φαγεῖν ἔχει ἢ οὐ· εἰ μὲν οὐκ ἔχει, οὐχ ὅπως ἡδέως [οὐ] ζήσεται, ἀλλ' οὐδὲ ζήσεται.

La negación οὐ es omitida por Cobet y le siguen en la omisión Dindorf, Jacobitz (2ª ed.) Sommerbrodt, Harmon y MacLeod. En cambio, Jacobitz (1ª ed.) y Schmid la conservan. Creo que debe mantenerse la negación, tal como la testimonia toda la

tradición manuscrita. Es bien conocido el giro οὐχ ὅπως...ἀλλὰ ο ἄλλὰ καὶ (cf. Liddell-Scott s.u. ὅπως AΠ2), o bien bajo la forma negativa (Xen. *HG* II 4.14; Isocr. 14.5). La negación οὐ no sobra; se trata de una elipsis del verbo λέγω ο ἔρω (cf. Liddell-Scott s.u. ὅτι V; Blass-Debrunner, sobre elipsis propia de giros formularios, §480 (5), pp. 253-54; hay la elipsis de λέγω en la fórmula οὐ λέγω ὅτι = οὐ ὅτι, en el pasaje presente con ὅπως en lugar de ὅτι. El sentido de la frase es: “Ese Epicuro por muy sabio que sea, o tiene qué comer o no. Si no tiene, no sólo no vivirá con placer, sino que ni siquiera vivirá”. Es decir: “no digo que no vivirá con placer, sino que ni siquiera vivirá”.

14.5 Dice el texto: Καὶ μέντοι τῶν ἄλλων τεχνῶν οὐ τινές, ἀλλὰ πᾶσαι ἐπὶ μόνην τὴν τροφὴν γεγόνασιν, ...

Todos los códices transmiten αἱ en lugar de καὶ. Es Seager quien corrige en καὶ, la corrección es admitida por los editores Dindorf, Jacobitz, Sommerbrodt, Harmon y MacLeod. Solo Schmid conserva la lectura de los códices, y pienso que lo hace rectamente. En el texto hay una oposición muy marcada por las partículas οὐ ... ἀλλὰ entre τινές y πᾶσαι. El artículo αἱ acompaña a πᾶσαι. Se trata del uso de πᾶς con artículo: los grupos individuales o las artes nombradas anteriormente son tratadas, en el pasaje presente, como un conjunto. El significado es: “no algunas de las demás artes, sino todas ellas (en latín *uniuersae*) han nacido para procurarse el sustento ...”. Cf. sobre el uso del artículo con πᾶς, Blass-Debrunner §275 (7), p. 144. La partícula μέντοι está empleada con su valor “progresivo”; introduce un nuevo punto en una serie, un nuevo argumento (cf. Denniston, s.u. μέντοι, (3) (II), p. 407). Con esa anticipación del artículo, se pone más de relieve αἱ πᾶσαι, es como si estuviera colocado πᾶσαι al principio. Son comunes en la prosa literaria tardía diferentes tipos de hipébaton. Cf. Schmid, *Atticismus*, II p. 285ss., IV, p. 517ss., V, *Sachregister*, s.u. *Hyperbaton*; Blass-Debrunner, §472-74.

27.9 Es el siguiente fragmento: ἐξ ὧν δῆλον ὅ τι τεκμαίρεσθαι καταλείπεται. ἀρχὴν γὰρ φημι μηδὲ εἶναι τέχνην ἧς οὐκ ἔστιν ὑπόστασις.

Los códices transmiten μήτε. Jacobitz lo corrige en μηδὲ. Los editores siguientes aceptan la corrección. No debe corregirse, se trata de un uso de μήτε *pro* μηδέ, que debe ser conservado, tal como es transmitido por toda la tradición manuscrita. Bauer s.u. μήτε, dice que como conjunción copulativa negativa no siempre se ve en el uso una diferencia establecida entre μήτε y μηδέ. Blass-Debrunner §445 (1), también explica cómo οὔτε y οὐδέ, μήτε y μηδέ se confunden en su uso en los manuscritos; como es el caso entre δέ y τε; cf. Blass-Debrunner §443 (1).

28.20 El texto es el siguiente: Καὶ μὴν καὶ τὰς μὲν ἄλλας τέχνας, εἰ καὶ τι κατὰ ταύτας ἀσύμφωνον εἶη, καὶ παρέλθοι τις συνώμης ἀξιώσας, ἐπεὶ

μέσαι τε δοκοῦσι καὶ αἱ καταλήψεις αὐτῶν οὐκ εἰσὶν ἀμετάπτωτοι. [προσδεκτέος ἂν εἴη.] φιλοσοφίαν δὲ τίς ἂν καὶ ἀνάσχοιτο μὴ μίαν εἶναι καὶ μηδὲ σύμφωνον αὐτῇ ἑαυτῇ μᾶλλον τῶν ὀργάνων;

Hay dos frases relacionadas con las partículas μὲν ... δὲ, que oronen τὰς ἄλλας τέχνας a φιλοσοφίαν. Los códices (ΓΦβ), excepto Ω que lo omite, transmiten προσδεκτέος ἂν εἴη. Du Soul, Guyet, ed. Florentina (a. 1496; en esta edición ἀξιός ἐστι *pro* ἀξιώσας, según Hirschig p. 42), Dindorf, Sommerbrodt, Harmon y MacLeod omiten el sintagma προσδεκτέος ἂν εἴη. Schmid y Jacobitz (1ª ed.) lo conservan sin alterar. Por otro lado, en la última frase los códices transmiten ἀναγκαίαν (βγ) o ἀναγκαῖον (manuscrito N) en vez de ἂν καὶ. Quienes omiten el sintagma arriba citado se ven obligados a corregir ἀναγκαίαν. Jacobitz (2ª ed.) corrige ἀναγκαίαν en ἂν καὶ. Esta corrección es aceptada por los mencionados editores. En cambio, Schmid y Jacobitz (1ª ed.) conservan sin alterar ἀναγκαίαν. El texto de los códices, sin omitir el sintagma, προσδεκτέος ἂν εἴη, y sin alterar ἀναγκαίαν, (ἀναγκαῖον sería posible también, como adjetivo de dos terminaciones), es totalmente comprensible.

Vayamos a la primera frase: τὰς ἄλλας τέχνας es el complemento directo de ἀξιώσας. Se encuentra luego la oración concesiva εἰ καὶ τι ... εἴη, con una oración explicativa causal ἐπεὶ μέσαι ... Y queda la oración καὶ παρέλθοι τις συγνώμης ἀξιώσας que es la prótasis del período condicional, cuya apódosis es προσδεκτέος ἂν εἴη. La mayor dificultad que se ha presentado a los editores fue interpretar el empleo de la conjunción καὶ (παρέλθοι) introduciendo el período condicional. Como dice Hirschig (p. 42), al explicar las diversas interpretaciones del texto: *alii ... illud καὶ in εἰ mutari uolunt*. Se trata precisamente del uso de καὶ *pro* εἰ. El empleo de καὶ con variedad de usos, como enlace de oraciones, aparece ya desde el período clásico, y se incrementa en época tardía. Cf. Denniston (valor apodótico, (9) p. 308), Bauer (s.u., 12b), Blass-Debrunner (§442), donde se encuentra καὶ usado con valor de ὅτι, consecutiva, final, temporal, introduciendo una apódosis, con valor concesivo, para su uso en lugar de καί (cf. Denniston, s.u., I(9), p. 292 (Aristoph., *Equit.* 1250). En el pasaje presente, está empleada *pro* εἰ (cf. Blass-Debrunner §442, p. 228) e introduce la prótasis del período condicional: καὶ παρέλθοι τις συγνώμης ἀξιώσας ... προσδεκτέος ἂν εἴη.

La traducción sería: “Pues, ciertamente, también las otras artes, si alguien llegase a ellas considerándolas dignas de excusa, aunque haya en ellas algo desacorde, porque parecen indiferentes y sus percepciones no son inmutables, ése debería ser oído. Pero la filosofía, como necesaria, ¿quién podría sostener que no es una y no es concorde consigo misma, más que los instrumentos musicales?” Tomamos para μέσαι la acepción que da Hirschig, quien cree que su significado deriva de la terminología de la filosofía de los estoicos: *qui τὰ μέσα etiam dicebant οὐδέτερα siue ἀδιάφορα*. Sen., *Epist.* 82. *Media siue indifferentia uocamus, quae nec bona nec mala*. Y sobre ἀμετάπτωτοι, dice que es vocablo tomado de la misma filosofía: *Stoici ἐπιστήμην definiebant κατάληψιν ἀσφαλῆ καὶ ἀμετάπτωτον ὑπὸ λόγου uel*

ἔξιν φαντασιῶν δεκτικὴν ἀμετάπτωτον ὑπὸ λόγου (Hirschig, p. 43). El adjetivo ἀναγκαίαν, “como necesaria”, referido a la filosofía, (la edición florentina establece ὡς ἀναγκαίαν) deja deducir su significado por su relación de oposición a los términos μέσος y οὐκ ἀμετάπτωτος aplicados a las “otras artes”. Las percepciones (κατάληψεις) de la filosofía son ἀμετάπτωτοι. Cf. para una explicación filosófica de los términos, Hirschig, pp. 41-44. Es innecesaria la corrección de ἀναγκαίαν en ἄν καὶ, como hizo Jacobitz; el adjetivo debe ser restablecido en el texto, de acuerdo con la tradición manuscrita. La lectura del código N, ἀναγκαῖον, sería igualmente comprensible, como adjetivo de dos terminaciones, como se encuentra en Tucídides (I 2) o en Platón (*Rep.* 554a, etc.). El texto debe establecerse, como ya hizo Schmid y Jacobitz, en su primera edición: Καὶ μὴν καὶ τὰς μὲν ἄλλας τέχνας, εἰ καὶ τι κατὰ ταύτας ἀσύμφωνον εἶη, καὶ παρέλθοι τις συγνώμης ἀξιώσας, ἐπεὶ μέσαι τε δοκοῦσι καὶ αἱ κατάληψεις αὐτῶν οὐκ εἰσὶν ἀμετάπτωτοι, προσδεκτέος ἄν εἶη. φιλοσοφίαν δὲ τίς ἀναγκαίαν ἀνάσχοιτο μὴ μίαν εἶναι καὶ μηδὲ σύμφωνον αὐτὴν ἑαυτῇ μᾶλλον τῶν ὀργάνων;

29.1-2 El texto es el siguiente: τὸ γὰρ ζητεῖν τὸ τί μᾶλλον αὐτό ἐστίν, καὶ τὸ μηδέποτε ὁμολογεῖν ἔν εἶναι, τοῦτο αὐτὴν ἀναιρεῖ τοῦ ζητουμένου τὴν οὐσίαν.

Todos los códigos dan μᾶλλον αὐτῶν. Halm corrige en μᾶλλον αὐτό, y la corrección fue admitida por Dindorf, Jacobitz (2ª ed.), Sommerbrodt, Harmon y MacLeod. Me parece innecesaria tal alteración del texto: el genitivo de plural depende de τὸ τί, como genitivo partitivo: “pues el investigar qué tiene más de esas cosas ...”. Para la sustantivación de las interrogativas indirectas, τὸ τί ..., cf. Blass-Debrunner §267 (2). En la oración coordinada siguiente, ἔν es una corrección de Fritzsche, aceptada por Harmon y MacLeod. Unos códigos (ΓΦ) transmiten ἄν, otros (Γ^αβΩ) transmiten μίαν. Esta última (μίαν) parece ser la lectura correcta. No es necesaria la corrección de μίαν, ni en el caso de haber admitido αὐτό, como ya vieron Dindorf, Jacobitz (1ª y 2ª ed.) y Sommerbrodt; μίαν, como adjetivo determinado parece referirse a la percepción (κατάληψις). El texto debe establecerse: τὸ γὰρ ζητεῖν τὸ τί μᾶλλον αὐτῶν ἐστίν, καὶ τὸ μηδέποτε ὁμολογεῖν μίαν εἶναι, τοῦτο αὐτὴν ... La traducción sería: “pues el investigar qué más de aquellas cosas es y el no reconocer que es una sola, eso destruye la esencia misma de lo investigado”.

32.8 Simón va a enumerar a Tiquíades los filósofos que estarían deseosos de dedicarse al parasitismo. Comienza nombrando a Esquines el socrático, quien escribió largos y sutiles diálogos. De quien dice: ἦκέν ποτε εἰς Συκελίαν κομίζων αὐτούς, εἴ πως δύναιτο, δι’ αὐτῶν γνωσθῆναι Διονυσίῳ τῷ τυράννῳ.

Todos los códigos transmiten ὅπως εἰ, Reitz corrige en εἴ πως y le siguen Dindorf, Jacobitz (2ª ed.), Sommerbrodt, Harmon y MacLeod. No me parece necesaria

la corrección, ὅπως rige el infinitivo γνωσθῆναι, y queda en el medio la oración condicional εἰ δύναίτο. La construcción de ὅπως + infinitivo, con valor final es poco frecuente, pero se encuentra también. Cf. Mayser III, p. 257, nota 10, con varios ejemplos muy próximos al del presente pasaje: PSI V 272^a, ... ὅπως, ὃ ἂν δύνηται, λαβεῖν. También el índice de Jacobitz recoge ὅπως rigiendo infinitivo. El texto debe establecerse, como ya presentan Schmid y Jacobitz (1^a ed.): ἦκέν ποτε εἰς Σικελίαν κομίζων αὐτούς, ὅπως, εἰ δύναίτο, δι' αὐτῶν γνωσθῆναι Διονυσίῳ τῷ τυράννῳ. La traducción sería: “Llegó a Sicilia llevándoselos (los libros), para, si podía, darse a conocer a través de ellos a Dionisio el tirano”.

39.18 Simón previamente ha mostrado que si la felicidad consiste en no pasar hambre ni sed ni frío, esto se da más en el parásito que en el filósofo, ya que muchos filósofos pasan hambre y frío. Tiquíades le contesta de modo afirmativo y le plantea una nueva pregunta: Ἰκανῶς ταῦτά γε. ὅτι δὲ καὶ κατὰ τὰ ἄλλα διαφέρει φιλοσοφίας καὶ ρητορικῆς ἢ παρασιτικῆ πῶς ἐπιδεικνύεις;

En este pasaje parece que falta, según el aparato crítico, el texto en los testimonios de β, aunque en el texto inmediatamente anterior y posterior sí se nos dan variantes de estos códices de la familia β. Teniendo en cuenta esta ausencia, observamos en el aparato crítico que los testimonios γΨ transmiten πολλά (el código N πολύ). Fritzsche corrige πολλά en ἄλλα, y aceptan la corrección en su texto Harmon y MacLeod. Todos los demás editores presentan la lección de los códices πολλά. En el pasaje presente πολλά tiene el significado de “muchos otros aspectos”, como neutro plural; se encuentra empleado πολλά opuesto a un ταῦτα previamente expresado (cf. *Apol.* 8.10, ταῦτα μὲν καὶ τὰ τοιαῦτα πολλὰ ἕτερα); es precisamente ese contexto inmediato de oposición el que le da a κατὰ πολλά el matiz de “en muchos otros aspectos”, casi de modo equivalente a “en los demás aspectos”. La corrección de Fritzsche parece innecesaria, como han visto los demás editores que conservan πολλά: ... ὅτι δὲ καὶ κατὰ πολλὰ διαφέρει φιλοσοφίας καὶ ρητορικῆς ἢ παρασιτικῆ πῶς ἐπιδεικνύεις;. La traducción sería: “Esos aspectos están suficientemente explicados. Pero ¿cómo vas a demostrar que también en muchos otros aspectos aventaja el parasitismo a la filosofía y a la retórica?” Es decir, el sentido general es: “en no pasar hambre y frío (esto está recogido en ταῦτα), si en eso consiste la felicidad, el parasitismo aventaja a la filosofía, pero en otros muchos aspectos (κατὰ πολλά) tendrás que demostrarlo”.

Cabe también otra explicación para este uso de πολλά: un empleo del positivo (πολλά) para el comparativo, cf. Blass-Debrunner §245 (1-2), como opuesto a “pocos”, p. 127, y (1) p. 128 con el significado de πλείστα, ο πλείονα, “otros”, o bien “más” (cf. id. §244 (3)): “... Pero ¿cómo vas a demostrar que también en otros (o bien ‘más’) aspectos aventaja el parasitismo a la filosofía y a la retórica?” Es un uso de πολλά interesante, que debe conservarse en el texto, de acuerdo con toda la

tradición manuscrita y con la mayoría de los editores.

41.24 Simón plantea un caso utópico de invasión de los enemigos del territorio patrio y de alistamiento de los ciudadanos que están en la edad militar y de los demás que acuden, entre ellos algunos filósofos, oradores y parásitos. Con ello intenta poner de relieve el diferente y buen aspecto físico del parásito en relación a los demás y la gran dificultad que tendrían algunos de los otros para soportar un combate a pie firme. En este contexto de guerra, Luciano parafrasea el texto de Tirteo en el que canta el valor guerrero. El texto de Luciano es: οὐ γὰρ καλὸν δεδοικότα καὶ θῆλυν ὀφθαλμὸν εἰς πόλεμον φέρειν. ἄρ' οὐχ ὁ τοιοῦτος καλὸς μὲν γένοιτ' ἄν καὶ ζῶν ὀπλίτης, καλὸς δὲ εἰ καὶ ἀποθάνοι νεκρός;.

El texto de los códices es: ... καλὸς δὲ εἰ καὶ ἀποθάνοι καλῶς;. Toda la tradición manuscrita muestra καλῶς. Dindorf corrige en νεκρός y lo admiten en su texto Harmon y MacLeod. Sommerbrodt elimina καλῶς colocándolo entre corchetes. La corrección está hecha en relación con un pasaje tirteico (8.30), en el que se trata de la muerte del guerrero valiente que lucha por su patria y por sus hijos, y la pérdida de su vida proporciona gloria a su ciudad, a su pueblo y a su familia, si bien en este pasaje no aparece de manera expresa el vocablo νεκρός, ni el giro ἀποθάνοι νεκρός. Me parece la corrección innecesaria. Con la expresión ἀποθάνοι καλῶς, “morir bellamente”, Luciano está aludiendo sin duda al comienzo tirteico: τεθνάμεναι γὰρ καλὸν ... (6.1). Recordemos el famoso pasaje: τεθνάμεναι γὰρ καλὸν ἐνὶ προμάχοισι πεσόντα..., “bello es morir cayendo en las primeras filas”. Es más, creemos que detrás del fragmento entero de Luciano hay un eco de dos pasajes de Tirteo: 6.1, ya citado, y 6. 27-30:

... νέοισι δὲ πάντ' ἐπέοικεν,
 ὄφρ' ἐρατῆς ἦβης ἀγλαδὸν ἄνθος ἔχη·
 ἀνδράσι μὲν θηητὸς ἰδεῖν, ἐρατὸς δὲ γυναιξίν
 ζωδὸς ἐών, καλὸς δ' ἐν πρόμαχοισι πεσών.

Fijémonos en la oposición de términos que hay en los dos versos finales de Tirteo, y particularmente en el último: ... ζωδὸς ἐών, καλὸς δ' ἐν προμάχοισι πεσών, cuya traducción es: “admirado por los hombres, amado por las mujeres estando vivo, / bello cuando cae en las primeras filas”; es decir “cuando muere bellamente”. Esta oposición la recrea Luciano: καλὸς μὲν ... καὶ ζῶν ὀπλίτης / καλὸς δὲ ... ἀποθάνοι καλῶς, “bello ... ya vivo como hoplita / bello ... si también muere bellamente”. La repetición καλὸν ... καλὸς μὲν ... καλὸς δὲ ... ἀποθάνοι καλῶς, es una paronomasia, muy del gusto de los textos poéticos arcaicos y clásicos y de los autores tardíos. Cf. Blass-Debrunner §489-93, pp. 259-61; Schmid, *Atticismus*, en «Der Atticismus des Lucien», pp. 416-18, con diversos tipos y frecuentes ejemplos de σχήματα λέξεως.

En el pasaje, Luciano, por boca de Simón, está describiendo al parásito (su cuerpo

consistente, con mirada ardiente y altanera) y le viene al recuerdo el texto tirteico. El adverbio *καλῶς* no sobra, está usado en clave tirteica: en la que *καλός* conlleva el bello aspecto físico y las bellas acciones, como es morir luchando por la patria; y lo traslada al parásito para referirse a su hermoso aspecto físico y a su resistencia en la batalla. El parásito al llevar una buena vida y estar bien alimentado, presenta hermoso aspecto, sería un bello hoplita vivo, y sería bello al morir luchando, que es el modo de “morir bellamente”, en clave tirteica. La traducción sería: “No está bien llevar a la guerra al que tiene una mirada temerosa y femenina. Pero, ¿acaso el tal (el parásito descrito previamente) no sería bello, vivo, como hoplita, y bello, si muere bellamente?”. Esto es: bello también muerto por ser bello y por llevar una muerte bella.

42.4 El texto es el siguiente: *Τῶν μὲν τοίνυν ρητόρων Ἴσοκράτης οὐχ ὅπως εἰς πόλεμον ἐξήλθεν ποτε, ἀλλ’ οὐδ’ ἐπὶ δικαστήριον ἀνέβη, διὰ δειλίαν, οἶμαι, ὅτι οὐδὲ τὴν φωνὴν διὰ τοῦτο εἶχεν ἔτι. <τί δ’;> οὐχὶ Δημάδης ...*

Los códices transmiten tres lecturas: *ἔτι* (Γ^αβ), *ὅτι ἔτι* (γ), *τί ἔτι* (Ω^x). Fritzsche corrige haciendo una adición: *ἔτι*. <τί δ’;>, le siguen Harmon y MacLeod. No parece necesaria tal adición. Si tomamos la lectura del códice Ω^x, *τί ἔτι*, y colocamos un punto detrás de *εἶχε*, el texto queda como ya establecieron Schmid y Jacobitz (1^a ed.): ... *εἶχε. τί ἔτι; οὐχὶ Δημάδης ...*, “De entre los oradores, Isócrates no sólo nunca salió a la guerra, sino que, por cobardía creo, ni siquiera subió a un tribunal; tengo entendido que ni siquiera tenía voz por eso. ¿Qué más? ¿Acaso Demades...?”. El giro *τί ἔτι* es traducido al latín por Schmid *quid porro?*. Es un inciso interrogativo que le sirve para continuar con las preguntas siguientes. Dindorf, Jacobitz (2^a ed.) y Sommerbrodt establecen el mismo texto, pero añaden, creemos que sin necesidad, *διαρκούσαν* delante de *εἶχε*, concordando con *φωνήν*, “bastante voz”. La expresión “ni siquiera tenía voz”, tiene el sentido de “apenas tenía voz”, “tenía poca voz”.

42.8 Simón previamente trata de la cobardía de los oradores y lo enfatiza a través de una pregunta retórica, cuyo final creemos que está en el participio *πολιτευόμενοι*, como también establecen Dindorf, Jacobitz (1^a y 2^a ed.) y Sommerbrodt. Para Harmon y Macleod la pregunta termina en *ἐπολέμει*. Veamos el texto: *οὐχὶ Δημάδης μὲν καὶ Αἰσχίνης καὶ Φιλοκράτης ὑπὸ δέους εὐθὺς τῇ καταγγελίᾳ τοῦ Φιλίππου πολέμου τὴν πόλιν προὔδοσαν καὶ σφᾶς αὐτοὺς τῷ Φιλίππῳ καὶ διετέλεσαν Ἀθήνησιν ἀεὶ τὰ ἐκείνου πολιτευόμενοι; ὅς εἴ γε καὶ ἄλλος τις Ἀθηναίῳις κατὰ ταῦτα ἐπολέμει, κάκεῖνος ἐν αὐτοῖς ἦν φίλος*. La traducción de la pregunta sería: “¿Acaso Demades y Esquines y Filócrates, en cuanto se produjo la declaración de guerra de Filipo, por miedo, no entregaron la ciudad y sus propias personas a Filipo y continuaron ejerciendo la política de Atenas siempre en interés de

aquél?” En este contexto previo, viene la oración siguiente: ὅς εἶ γε καὶ ἄλλος τις Ἴ�θηναίους κατὰ ταῦτα ἐπολέμει ..., en la que hay dos correcciones, creo, innecesarias.

Todos los manuscritos dan ὡς, Harmon corrige en ὅς, que es aceptado por MacLeod. Guyet corrige en ὥστ’, lo siguen Jacobitz (2ª ed.) y Sommerbrodt. En este texto, ὡς tiene valor consecutivo; se encuentra también en Plutarco con el mismo uso, *Is. et Os.* 382A10. Cf. para este empleo de ὡς, con infinitivo y con indicativo, Bauer IV2; Lidell-Scott s.u. III. Debe respetarse la lectura de los códices, ὡς, como han hecho Schmid, Jacobitz (1ª ed.) y Dindorf.

Por otro lado, los manuscritos transmiten el nominativo Ἄθηναίος, Harmon corrige en dativo Ἀθηναίους, y lo sigue MacLeod. Se puede conservar sin alteración el nominativo, en concordancia con τις. La frase es totalmente inteligible si el pronombre demostrativo ταῦτα, sufre una ligera modificación en el acento y con crasis, ταῦτᾶ, como ya corrigió Guyet y le siguieron Jacobitz (1ª y 2ª ed.) y Dindorf. El texto quedaría de acuerdo con la tradición manuscrita, como establecen las ediciones de Jacobitz (1ª ed.) y Dindorf, y el comentario de Hirschig (pág. 54): ... πολιτευόμενοι; ὡς εἶ γε καὶ ἄλλος τις Ἄθηναίος κατὰ ταῦτᾶ ἐπολέμει, κακεῖνος ἐν αὐτοῖς ἦν φίλος, “de tal modo que si algún otro ateniense luchaba por las mismas cosas, también aquél estaba como amigo entre ellos”.

46.18 Simón está describiendo las cualidades y valentía en la guerra de Patroclo, parásito de Aquiles. El texto es el siguiente: καὶ ἀπέθανεν δὲ οὐχὶ τοῖς ἄλλοις ὁμοίως, ἀλλὰ τὸν μὲν Ἔκτορα Ἀχιλλεὺς ἀπέκτεινεν, εἷς ἕνα, καὶ αὐτὸν τὸν (ομίτε τὸν ΓΩ) Ἀχιλλεὺς Πάρις, τὸν δὲ παράσιτον θεὸς καὶ δύο ἄνθρωποι.

Los códices transmiten ἀλλ’ αὐτὸν μὲν. Fritzsche corrige en ἀλλὰ τὸν μὲν, y le siguen Harmon y MacLeod. No parece necesaria tal corrección. En el texto hay dos estructuras paralelas: αὐτὸν μὲν Ἔκτορα ... καὶ αὐτὸν Ἀχιλλεὺς, unidas por la conjunción καὶ; y a su vez, se oponen a τὸν δὲ παράσιτον θεὸς καὶ δύο ἄνθρωποι, por medio de las partículas μὲν ... δὲ. De modo que se enfatiza el tercer miembro, (τὸν δὲ παράσιτον ...) de esa triple estructura. El texto quedaría, de acuerdo con los manuscritos: ... ἀλλ’ αὐτὸν μὲν Ἔκτορα Ἀχιλλεὺς ἀπέκτεινεν, εἷς ἕνα, καὶ αὐτὸν Ἀχιλλεὺς Πάρις, τὸν δὲ παράσιτον θεὸς καὶ δύο ἄνθρωποι, como lo establecen Schmid, Jacobitz (1ª y 2ª ed.), Dindorf y Sommerbrodt. La traducción: “y Patroclo murió de un modo no semejante a los demás, pues al propio Héctor lo mató Aquiles, uno contra uno, y al propio Aquiles (lo mató) Paris, mientras que al parásito (Patroclo) (lo mataron) un dios y dos hombres”.

49.4 Es un fragmento muy alterado por los editores. Los códices transmiten:

οὐ γὰρ ἄλλ' ὄν (ἄλλον *recentiores*) ἐν πολέμῳ μάχεσθαι φησιν ἐστιάσει, καὶ εὐθὺς ἅμα ἔω μάχεσθαι δέοι. (ἐστιάσει γN, Ψ *in rasura*).

Schmid conserva el texto de los códices, pero en una nota a pie de página dice que aceptaría para καὶ la corrección καὶν de Guyet, si una edición previa la hubiera admitido.

Jacobitz: οὐ γὰρ ἄλλ' ὄν ἐν πολέμῳ μάχεσθαι φησιν ἐστιάσει, κεί (εἰ καὶ 2ª ed.) εὐθὺς ἅμα ἔω μάχεσθαι δέοι. Según nota de Jacobitz (1ª ed.), κεί corrige Lehmann. εἰ καὶ corrige Perizonius (*ad Ael., Var. Hist.* 8.12). Graevius tiene εἰ en el margen.

Dindorf: οὐ γὰρ ἄλλον ἐν πολέμῳ μάχεσθαι φησιν εἰς ἐσπέραν, εἰ καὶ εὐθὺς ἅμα ἔω μάχεσθαι δέοι.

El texto establecido por Harmon y MacLeod: οὐ γὰρ ἄλλως ἐν πολέμῳ μάχεσθαι, φησίν, ἔστιν, εἰ καὶ εὐθὺς ἅμα ἔω μάχεσθαι δέοι. MacLeod sigue el texto de Harmon y en el aparato crítico, para ἄλλ' ὄν de los códices, conjetura ἄκμηνον ο ἀνάριστον.

El texto de los códices antiguos, me parece, tiene un sentido completo sin necesidad de corregirlo. Al comienzo del párrafo, algunos editores y ya la tradición antigua, a juzgar por ἄλλον de los *recentiores*, han tenido problema con el giro οὐ γὰρ ἄλλ' ὄν y les lleva, por un lado, a corregir la conjunción ἀλλὰ + ὄν de los códices, en el pronombre ἄλλον en acusativo (Dindorf), o bajo la forma adverbial ἄλλως (Harmon, MacLeod), o bien a conjeturar vocablos (ἄκμηνον o ἀνάριστον, MacLeod en ap. crít.). Los manuscritos *recentiores* también testimonian la necesidad de una forma de ἄλλος. Es innecesaria la corrección, se trata de un uso de ἀλλὰ cuando sigue a una oración negativa, según el cual se puede asumir la elipsis de una forma de ἄλλος en la oración negativa: “no a otro sino al que” (cf. Denniston s.u. ἀλλὰ, III(b), p. 4).

Por otro lado, modifican ἐστιάσει, en ἔστιν, εἰ (Harmon, MacLeod), en εἰς ἐσπέραν, εἰ (Dindorf). Esta modificación está en relación también con la falta de comprensión del uso de καὶ siguiente, que explicaremos posteriormente. El verbo ἐστιάω, en la voz activa y media, así como el sustantivo ἐστίασις, es muy empleado por Luciano (cf. vol. IV, *Index Graecus*, 1ª ed. de C. Jacobitz). Hirschig establece: οὐ γὰρ ἄλλ' ὄν ... ἐστιάσει (p. 60). La traducción sería: “no a otro sino a quien ordena combatir en batalla dará un banquete ...”.

Y por otro lado, los editores no han comprendido el valor de καὶ encabezando la última oración, y lo corrigen de diversos modos, implicando también en la corrección la forma verbal ἐστιάσει (véanse los textos arriba). En este fragmento, está empleado καὶ con valor concesivo, “aunque”, “incluso si”; para su uso en lugar de κεί (cf. Denniston, s.u., I(9), p. 292) (Aristoph., *Equit.* 1250). καὶ, cuando no tiene función copulativa, suele definir la relación entre oraciones muy inexactamente y exige con frecuencia una laboriosa interpretación (cf. Blass-Debrunner §442 (1) ss., p. 228). Véase el comentario al pasaje 28.20, previamente mencionado, empleada en tal fragmento *pro ei*. Schmid traduce el presente fragmento, en latín: *Etenim quem in*

proelio pugnare iubet, eum etiam excipiet epulis, etsi statim a lucis exortu pugnandum sit.

Debe establecerse el texto transmitido por los códices: οὐ γὰρ ἀλλ' ὄν ἐν πολέμῳ μάχεσθαι φησιν ἐστιάσει, καὶ εὐθὺς ἄμα ἔφ' μάχεσθαι δεῖοι. La traducción completa: “no a otro sino a quien ordena combatir en batalla dará un chanquete, aunque tenga que luchar en cuanto aparezca la aurora (en cuanto amanezca)”. Luciano en este fragmento está parafraseando dos pasajes de la *Iliada* (XIX 160 y 230), al que también se refiere Xen., *Cyrop.* VI 2, 26; y *Scholia ad Theocr.* I 51, como muy bien apunta Hirschig (p. 6). Creemos que el sentido del fragmento de Luciano y el significado de la oración cuyo verbo es ἐστιάσει, en particular, está muy de acuerdo con el sentido de los pasajes homéricos. Odiseo replica a Aquiles que antes de combatir contra los Troyanos, las tropas deben comer, ya que la batalla no durará poco tiempo. Y manda a Aquiles que dé la orden a los aqueos de tomar cerca de las naves pan y vino, pues el hombre que se ha saciado de vino y comida, lucha todo el día contra los enemigos; sus miembros no se cansan y tiene en su pecho un corazón valiente (160 ss.). Aquiles se impacienta con la espera, por su ardor para combatir y vengar a su amigo Patroclo. Odiseo dice que los muertos hay que enterrarlos, pero los que sobreviven de la terrible guerra deben pensar en la comida y la bebida, para combatir siempre sin tregua a los enemigos (230 ss.).

NOTA BIBLIOGRÁFICA.

Ediciones:

P. Schmid, *Luciani opera*, vol. VI, Mitaviae 1779.

C. Jacobitz, *Lucianus*, vol. III, Lipsiae 1839. vol. IV: *Scholia. Index Graecus*, Lipsiae 1841.

G. Dindorf, *Luciani Samosatensis opera*, vol. II, Lipsiae 1858.

C. Jacobitz, *Luciani Samosatensis opera*, vol. III, Lipsiae 1896.

J. Sommerbrodt, *Lucianus*, vol. III, Berlin 1899.

A. M. Harmon, *Lucian*, vol. III, London-New York 1921.

M. D. MacLeod *Luciani opera*, II, Oxford 1993, edición corregida por el autor (1ª ed. 1974).

Otros:

Bauer W., *Griechisch-Deutsche Wörterbuch*, Walter de Gruyter, Berlin-New York 1988.

Blass F. - Debrunner A., *A greek grammar of the New Testament and other early christian literature*, Cambridge at the University Press / The University of Chicago Press, Chicago-Illinois 1961.

Fritzsche Fra. V., *Quaestiones Lucianae*. Diss. inaug. Lips., 1826.

Hirschig R. B., *Dissertatio Literaria Inauguralis qua continentur annotationes quaedam in Luciani libellum, qui inscribitur ΠΕΡΙ ΠΑΡΑΣΙΤΟΥ*, Lugduni-Batavorum 1844.

Kühner R., *Ausführliche Grammatik der Griechischen Sprache*, II2, Hannover-Leipzig 1904.

Liddell H. R. - Scott R., *Greek-English Lexicon*, At Clarendon Press, Oxford 1968.

Mayser E., *Grammatik der Griechischen Papyri aus der Ptolemäerzeit*, III Satzlehre, Berlin-Leipzig 1926.

Moulton J. H. - Howard W. F., *A Grammar of New Testament Greek*, II, *Accidence and Word-Formation*, Edinburgh 1986

Schmid W., *Der Atticismus in seinem Hauptvertretern*, Stuttgart 1887.

Veitch W., *Greek verbs irregular and defective*, Georg Olms Verlagsbuchhandlung, Hildesheim 1967.